



DES SERVICES D'INTERPRÉTATION PARFAITS POUR UN DIALOGUE FLUIDE ENTRE LES PARTICIPANTS À UNE CONFÉRENCE MULTILINGUE

Le Swiss Economic Forum choisit Lionbridge, année après année, pour favoriser un échange d'idées productif

EXPERTISE
DANS LE DOMAINE

INTERPRÈTES PROFESSIONNELS
BÉNÉFICIAIRES D'UNE EXPÉRIENCE
AVÉRÉE

PLUS DE 15 ANS
DE PARTENARIAT

INTERPRÉTATION SIMULTANÉE : DE QUOI IL S'AGIT ET POURQUOI ELLE EST IMPORTANTE

L'interprétation simultanée, pierre angulaire des conférences multilingues, facilite l'échange d'idées libre et productif. Elle consiste à traduire en temps réel des phrases orales d'une langue vers une autre. Lors des conférences, des interprètes professionnels, installés dans des cabines insonorisées, écoutent les orateurs dans un casque et traduisent le message dans la langue cible en parlant dans un microphone. Les participants portent des écouteurs qui leur permettent d'entendre la traduction du discours dans leur langue.

Pour accomplir cette tâche difficile, les interprètes doivent posséder des compétences linguistiques exceptionnelles, dans les langues source et cible, et des connaissances spécialisées pour traduire avec exactitude le contenu de niche, souvent très technique, avec ses acronymes et son jargon. Lorsqu'elle est réalisée par des professionnels compétents, l'interprétation simultanée favorise une communication efficace en temps réel entre des personnes parlant différentes langues.

À PROPOS DU CLIENT

Le Swiss Economic Forum (SEF) est la première conférence économique de Suisse. Sous l'égide de Corine Blesi, Directrice générale de NZZ Connect, 1 350 leaders du commerce, de la politique et des sciences se réunissent à Interlaken chaque année, depuis plus d'un quart de siècle, afin d'échanger activement leurs points de vue et d'engager un dialogue intersectoriel avec un objectif commun : diriger, ensemble, la Suisse vers un avenir radieux. Le SEF promeut la réflexion entrepreneuriale et soutient activement les start-ups. Le Swiss Economic Award, présenté chaque année dans le cadre du SEF, est le prix le plus important de Suisse pour les jeunes entrepreneurs. Il est attribué aux trois meilleures start-ups dans trois catégories.

« Au fil des ans, notre collaboration avec Lionbridge s'est transformée en un partenariat de confiance, sous le signe de la fiabilité et d'un engagement commun envers l'excellence. Sa participation a été essentielle pour favoriser la qualité et l'impact de nos réunions multilingues et pour laisser une empreinte durable sur nos efforts collectifs. »

- Lorenz Scheibli, directeur des écosystèmes NZZ Connect

LE DÉFI

Le Swiss Economic Forum est un melting pot d'idées et d'innovation, qui rassemble plus de 1 000 décideurs leaders de différents secteurs et origines culturelles. La conférence, qui accueille des participants du monde entier, présente des défis uniques liés aux langues et à la communication. Une traduction parfaite en temps réel est essentielle pour permettre à chaque membre de participer aux discussions et d'exposer efficacement son point de vue. En outre, le contenu évoqué lors du SEF aborde différents thèmes,

notamment l'économie, la politique et les sciences. Les interprètes doivent donc maîtriser parfaitement leur langue et posséder une expertise sur un sujet en particulier, afin d'offrir une traduction précise et exacte des documents techniques. Le SEF avait besoin d'un partenaire en services linguistiques capable de fournir des services d'interprétation simultanée de haute qualité, autour d'idées complexes et dans deux paires de langues, afin d'assurer une expérience fluide et intéressante pour chaque participant au SEF.

« L'engagement sans faille de Lionbridge envers l'excellence dans les services d'interprétation et d'événements en direct a fortement enrichi nos événements, en créant un environnement où les participants multilingues se réunissent en toute fluidité pour nouer des liens et créer des synergies inestimables. Le professionnalisme inégalé de ses équipes et sa volonté d'offrir une excellente expérience ont permis de mener des échanges efficaces et ont aidé nos différents participants et intervenants à interagir et à exploiter pleinement chaque opportunité. »

- Susanne Hupfer, Swiss Economic Forum Project Manager

LA SOLUTION

À l'occasion de cet événement sur deux jours, Lionbridge a fourni 15 heures de services d'interprétation simultanée dans deux paires de langues : de l'allemand vers l'anglais et de l'allemand vers le français.

PLANIFICATION

Lionbridge a soigneusement planifié les détails logistiques.

- » Définition du périmètre du projet et des critères de succès.
- » Détermination des rôles et responsabilités.
- » Établissement d'un programme et d'un plan de communication détaillés.

Lionbridge a travaillé en étroite collaboration avec les organisateurs du SEF pour sensibiliser les intervenants à la conférence à la meilleure façon de travailler avec les interprètes simultanés. L'une des mesures était que les intervenants devaient envoyer leur présentation avant l'événement, pour permettre aux interprètes d'étudier le contenu.

ÉQUIPE PLURIDISCIPLINAIRE

L'équipe pluridisciplinaire de Lionbridge s'est intégrée dans le processus de gestion des événements pour garantir une expérience fluide.

- » Un chef de projet et un responsable de compte pour la supervision du processus et du budget.
- » Quatre interprètes bénéficiant d'une expérience dans le SEF pour assurer la continuité.
- » Un responsable de la qualité linguistique pour les fonctions avant et après l'événement.

COMMUNICATION

Lionbridge a donné la priorité aux communications, en informant le SEF du statut de la logistique.

- » Soumission régulière de rapports concernant la préparation à l'événement.
- » Facilitation des communications entre le SEF et les interprètes.
- » Centralisation des informations pour un accès facilité.

LES RÉSULTATS

Au cours de l'événement sur deux jours, l'équipe de professionnels dédiés de Lionbridge a fourni 15 heures d'interprétation sur un sujet hautement technique, tout en respectant le budget du SEF. Les services d'interprétation de Lionbridge ont amélioré la valeur de l'événement pour tous les participants germanophones, anglophones et francophones, en leur permettant de communiquer, d'échanger des idées pendant les présentations et les sessions en petits groupes, et de participer pleinement à la conférence.

L'engagement envers l'excellence démontré par Lionbridge est une raison à part entière pour laquelle le Swiss Economic Forum continue de faire confiance à Lionbridge pour ses besoins en interprétation.